

ZMLUVA O DIELO

uzatvorená podľa § 536 a nasl. Obchodného zákonníka

DODÁVATEĽ

obchodné meno: Barbora Borbélyová

miesto podnikania: Bohúňova 370/15, 949 01 Nitra

IČO: 44857659, DIČ: 1074591144

podnikateľ v registri vedie: Obvodný úrad Nitra, odbor živnostenského podnikania, číslo živnostenského registra: 430-36208

bankové spojenie: SLOVENSKÁ SPORITEĽŇA, a.s.

číslo účtu: 0233209374/0900

(ďalej len ako „dodávateľ“)

a

OBJEDNÁVATEĽ

názov: Ústav pamäti národa

sídlo: Námestie slobody 6, 817 83 Bratislava 15

IČO: 37977997, DIČ: 2021736635

štatutárny orgán: Ivan A. Petranský, PhD., predseda Správnej rady

bankové spojenie: DEXIA BANKA SLOVENSKO, a.s.

číslo účtu: 1849089002/5600

(ďalej len ako "objednávateľ")

uzatvárajú túto zmluvu o dielo

I. Predmet zmluvy

1) Dodávateľ sa zaväzuje vyhotoviť a dodať v dohodnutom termíne správny preklad textu popísaného v nasledujúcich bodoch:

a) Názov textu: Životopisné profily svedkov z obdobia neslobody

b) Zdrojový jazyk: slovenský

c) Cieľový jazyk: anglický

d) Rozsah: 4 - 8 normostrán / 1 životopisný profil

e) Použitie prekladu: preklady životopisných profilov obetí totalitných režimov 20. storočia v rámci projektu *Hľadanie pravdy*, vyhotovené podľa metodiky portálu Pamäť národa, budú publikované na internetových stránkach www.upn.gov.sk a www.memoryofnation.eu, prípadne i v printových médiách či knižne.

II. Povinnosti dodávateľa

1) Dodávateľ považuje všetky informácie obsiahnuté v zdrojovom texte a jeho preklade za dôverné a zachová o nich mlčanlivosť. Za žiadnych okolností ich nepoužije na úkor objednávateľa.

III. Povinnosti objednávateľa

- 1) Zdrojový text, ktorý objednávateľ dodá dodávateľovi, musí byť terminologický a jazykovo zrozumiteľný a musí mať čitateľnú a prehľadnú podobu.
- 2) Objednávateľ oznámi dodávateľovi účel prekladu. Ak objednávateľ neuvedie účel použitia prekladu, dodávateľ doručí preklad s cieľom využitia na poskytovanie informácií.

IV. Formát prekladu

- 1) Preklad bude dodaný v elektronickej forme v čistopise v MS Word. Normostranou (NS) sa rozumie 1 800 znakov vrátane medzier (t. j. 30 riadkov po 60 úderov). Nadpisy a nedokončené riadky sú považované za celé riadky. Nedokončená normostrana sa považuje za celú normostranu.
- 2) Pokiaľ je preklad účtovaný počtom zdrojových slov, pod zdrojovým slovom sa rozumie slovo v pôvodnom texte určenom na preklad.

V. Konzultácie a pomocné materiály

- 1) Pokiaľ sa jedná o preklad náročného textu z hľadiska terminologického alebo tematického, vyhradzuje si dodávateľ právo na priebežné konzultácie s objednávateľom a nahliadnutie na súvisiace texty, audio a video záznamy, apod., pokiaľ sú dostupné. Vylepšenia v rámci štylistiky, či odsúhlasenie špecifickej terminológie sa nepovažujú za nedostatky prekladateľskej služby.

- 2) Dodávateľ môže za účelom uvedeným v V./1), kontaktovať:

Meno:

Tel.:

Kontaktná adresa:

E-mail:

- 3) Ak nie je dohodnuté inak, dodávateľ vráti objednávateľovi originál textu a všetky pomocné materiály, ktoré od neho obdržal pri odovzdaní prekladu.

VI. Platobné podmienky

- 1) Zmluvná cena zahŕňa odmenu za dodanie prekladu a za prevedenie korektúry.
- 2) Zmluvná cena za jednu NS 15,00 € slovom: pätnásť EUR.
- 3) Cena za preklad bude uhradená ku dňu splatnosti faktúry vystavenej dodávateľom. Dodávateľ má právo ponechať si preklad aj originál textu až do okamihu, kedy objednávateľ uhradí dohodnutú odmenu v plnej výške.

VII. Vlastnícke práva

Výhradným vlastníkom prekladu a práv súvisiacich s jeho používaním sa stáva objednávateľ v okamžiku uhradenia celého honoráru dodávateľovi.

VIII. Odstúpenie od zmluvy

Obe strany majú právo jednostranne odstúpiť od zmluvy v prípade, že druhá strana poruší zmluvné podmienky.

IX. Záverečné ustanovenia

- 1) Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú odo dňa jej podpisu do skončenia projektu *Hľadanie pravdy*, t.j. do 31. 05. 2014.
- 2) Táto zmluva nadobúda platnosť podpisom oboma zmluvnými stranami. Môže byť menená a doplňovaná len písomnými dodatkami podpísanými oboma zmluvnými stranami.
- 3) Každá zo zmluvných strán obdrží po jednom rovnopise.
- 4) Vo všetkých záležitostiach, ktoré nie sú v tejto zmluve upravené, sa zmluvné strany riadia platnými právnymi normami Slovenskej republiky.
- 5) Zmluvné strany prehlasujú, že zmluva bola uzatvorená slobodne a je im vo všetkých bodoch jasná a zrozumiteľná.

V Bratislave 31.1.2013

Objednávateľ: Ivan A. Petranský, PhD., predseda Správnej rady (podpísané)

Dodávateľ: Barbora Borbélyová (podpísané)